





食品安全檢驗與動植物防疫檢疫措施協定叢書（三）

# 植物防疫檢疫詞彙

國際植物防疫檢疫措施標準第五號，一九九九年

## GLOSSARY OF PHYTOSANITARY TERMS

INTERNATIONAL STANDARDS FOR  
PHYTOSANITARY MEASURES  
(ISPM Pub. No.5, 1999)

農委會動植物防疫檢疫局 印行

# 序

食品安全檢驗與動植物防疫檢疫 (Sanitary and Phytosanitary, SPS) 是國際間通行的重要措施，目的在避免或減少因農產品貿易流通而導致外來動植物疫病蟲害之入侵、立足或蔓延，及防範食品、飲料或飼料中之添加物、污染物等的潛在風險，以保護境內國民及動植物的生命或健康，及維護自然生態環境。

為避免 SPS 措施對國際農產品貿易造成限制性的影響，世界貿易組織 (WTO) 在商品貿易理事會下設有「食品安全檢驗與動植物防疫檢疫措施委員會」，依據「食品安全檢驗與動植物防疫檢疫措施協定」鼓勵會員採用包括國際食品標準委員會 (Codex)、世界動物衛生組織 (OIE) 及國際植物保護公約 (IPPC) 等三個國際組織所制訂之國際標準、準則或建議，以達到調和措施減少非關稅貿易障礙之目標。

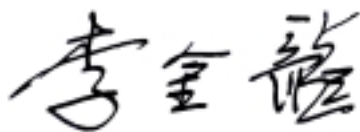
本局為使我國政府機關、相關機構、產學各界及全國的農友瞭解此一重要協定及相關國際規範，特規劃出版中文譯本之「食品安全檢驗與動植物防疫檢疫措施協定叢書」，繼去(九十)年十二月出版「食品安全檢驗與動植物防疫檢疫措施協定」及「國際植物保護公約」二單行本後，接續出版國際植物保護公約秘書

處編訂之「國際植物防疫檢疫措施標準」系列（International Standards for Phytosanitary Measures，ISPM），期使相關人員充分認識相關植物防疫檢疫措施之國際標準，俾運用有利之協定條文及國際標準，維護國內之農業生產安全，並在與貿易對手國家諮商中保障我國應有的權益。

出版本叢書系列由本局同仁策劃編譯工作，並邀請國立台灣大學昆蟲系教授陳秋男及相關領域專家參與譯稿作業。舉凡名詞翻譯、文句潤飾、譯詞統一及語氣之流暢等，均係參與人員字斟句酌、集思廣益的成果，而叢書之設計與編印，亦蒙相關人員之辛勤付出，始得出版問世，在此一併致謝。

本局施政目標之一為建立符合國際規範之動植物防疫檢疫及農產品衛生安全之檢驗體系，本叢書之出版，期能增進與提昇相關工作之效能及水準，促進目標之達成。

農委會動植物防疫檢疫局 局長

Handwritten signature in black ink, reading '李金馨' (Li Jinqing).

謹誌

二 二年六月

# CONTENT

---

---

Endorsement / Review / Amendment record / Distribution.....	8
<b>GLOSSARY OF PHYTOSANITARY TERMS.....</b>	<b>12</b>
INTRODUCTION: Scope / References / Outline of reference.....	12
PHYTOSANITARY TERMS AND DEFINITIONS.....	18
MULTILINGUAL INDEX OF PHYTOSANITARY TERMS.....	84

# 目 錄

---

---

批准/審查及修訂/文件分發.....	8
植物防疫檢疫詞彙.....	12
序言：範圍 / 參考文獻 / 文獻綱要.....	12
植物防疫檢疫用字及定義.....	18
植物防疫檢疫詞彙索引.....	84

## **Endorsement**

International standards for phytosanitary measures are prepared by the Secretariat of the International Plant Protection Convention as part of the United Nations Food and Agriculture Organization global programme of policy and technical assistance in plant quarantine. This programme makes available to FAO Members and other interested parties these standards, guidelines and recommendations to achieve international harmonization of phytosanitary measures, with the aim to facilitate trade and avoid the use of unjustifiable measures as barriers to trade.

This standard was endorsed by the Interim Commission on Phytosanitary Measures in October 1999.



## 批准

國際植物保護公約秘書處所編定，作為聯合國糧農組織的全球性植物防疫檢疫政策及技術協助計畫之一部分。該計畫提供糧農組織會員及其他有關團體這些標準、準則及建議，以達到植物防疫檢疫措施的國際性調和，俾促進貿易及避免採用無理措施作為貿易障礙。

本標準業於 1999 年十月經植物防疫檢疫措施臨時委員會批准。

## **Review and amendment**

International standards for phytosanitary measures are subject to periodic review and amendment. The next review date for this standard is 2001, or such other date as may be agreed upon by the Commission on Phytosanitary Measures.

Standards will be updated and republished as necessary. Standard holders should ensure that the current edition of this standard is being used.

## **Distribution**

International standards for phytosanitary measures are distributed by the Secretariat of the International Plant Protection Convention to all FAO Members, plus the Executive/Technical Secretariats of the Regional Plant Protection Organizations:

- Asia and Pacific Plant Protection Commission
- Caribbean Plant Protection Commission
- Comit Regional de Sanidad Vegetal para el Cono Sur
- Comunidad Andina
- European and Mediterranean Plant Protection Organization
- Inter-African Phytosanitary Council
- North American Plant Protection Organization
- Organismo Internacional Regional de Sanidad Agropecuaria
- Pacific Plant Protection Organization.

## 審查及修訂

國際植物防疫檢疫措施標準應定期審查及修訂。本標準下次審查日期為 2001 年，或經由植物防疫檢疫措施臨時委員會同意之其他日期。

本標準於必要時將再更新或再版。標準之持有者應確定係使用標準的現行版本。

## 分發

國際植物防疫檢疫措施標準由國際植物保護公約秘書處分發給糧農組織所有成員，及下列區域性植物保護組織的執行 / 技術秘書處：

- 亞洲及太平洋植物保護委員會
- 加勒比海植物保護委員會
- 南椎體區域植物保護委員會
- 安第斯共同體
- 歐洲及地中海植物保護組織
- 非洲植物檢疫理事會
- 北美植物保護組織
- 區域國際農業衛生組織
- 太平洋植物保護組織

# **GLOSSARY OF PHYTOSANITARY TERMS**

## **INTRODUCTION**

### ***Scope***

This reference standard is a listing of terms and definitions with specific meaning for phytosanitary systems worldwide. It has been developed to provide a harmonized internationally agreed vocabulary associated with the implementation of the International Plant Protection Convention and International Standards for Phytosanitary Measures.

### ***References***

Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures, 1994. World Trade Organization, Geneva.

Code of conduct for the import and release of exotic biological control agents, 1996. ISPM Pub. No. 3, FAO, Rome

Determination of pest status in an area, 1998. ISPM Pub. No. 8, FAO, Rome.

Export certification system, 1997. ISPM Pub. No. 7, FAO, Rome

FAO Glossary of Phytosanitary Terms, FAO Plant Protection Bulletin, 38(1) 1990: 5-23.

Guidelines for pest eradication programmes, 1998. ISPM Pub. No. 9, FAO, Rome.

Guidelines for pest risk analysis, 1996. ISPM Pub. No. 2, FAO, Rome.

Guidelines for surveillance, 1997. ISPM Pub. No. 6, FAO, Rome.

# 植物防疫檢疫詞彙

## 序言

### 範圍

本參考標準列出對全世界植物防疫檢疫體系中具有特定含義的專有名詞及定義。其編定係為國際植物保護公約及國際植物防疫檢疫措施標準之施行而提供國際一致認同的字彙。

### 參考文獻

Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures, 1994. World Trade Organization, Geneva.

Code of conduct for the import and release of exotic biological control agents, 1996. ISPM Pub. No. 3, FAO, Rome.

Determination of pest status in an area, 1998. ISPM Pub. No. 8, FAO, Rome.

Export certification system, 1997. ISPM Pub. No. 7, FAO, Rome.

FAO Glossary of Phytosanitary Terms, FAO plant Protection Bulletin, 38(1) 1990: 5-23.

Guidelines for pest eradication programmes, 1998. ISPM Pub. No. 9, FAO, Rome.

Guidelines for pest risk analysis, 1996. ISPM Pub. No. 2, FAO, Rome.

Guidelines for surveillance, 1997. ISPM Pub. No. 6, FAO, Rome.

International Plant Protection Convention, 1992. FAO, Rome.

New Revised Text of the International Plant Protection Convention, 1997. FAO, Rome.

Requirements for the establishment of pest free areas, 1996. ISPM Pub. No. 4, FAO, Rome.

Requirements for the establishment of pest free places of production and pest free production sites, 1999. ISPM Pub. No. 10, FAO, Rome.

### *Outline of reference*

This publication of the Glossary supersedes the previous version, Publication No. 5 dated June 1996. Its purpose is to assist National Plant Protection Organizations and others in information exchange and the harmonization of vocabulary used in official communications and legislation pertaining to phytosanitary measures. The present publication incorporates revisions agreed as a result of the approval of the New Revised Text of the International Plant Protection Convention (1997) and terms added through the adoption of additional international standards for phytosanitary measures (ISPMs).

International Plant Protection Convention, 1992. FAO, Rome.

New Revised Text of the International Plant Protection Convention, 1997. FAO, Rome.

Requirements for the establishment of pest free areas, 1996. ISPM Pub. No. 4, FAO, Rome.

Requirements for the establishment of pest free places of production and pest free production sites, 1999. ISPM Pub. No. 10, FAO, Rome.

## 文獻綱要

本詞彙取代上一版於1996年6月出版之第5號版本。其目的在協助各國植物保護機關及其他機構於資訊交換及植物防疫檢疫措施有關之官方聯絡及法律中使用一致的字彙。本出版物彙併1997年國際植物保護公約新修訂內容核定本及新增國際植物防疫檢疫措施標準 (ISPMs) 所採用的增定名詞。

All elements of this Glossary have been established on the basis that the New Revised Text of the IPPC is approved. Where new ISPMs result in the adoption of additional terms or definitions, the text of the ISPMs are to be used as the definitive reference until an updated Glossary is published. Likewise, reports of the Interim Commission on Phytosanitary Measures (ICPM) will be considered the definitive reference for changes, additions, or deletions in terms or definitions agreed by the ICPM but not contained in ISPMs.

Users will note that the single Multilingual Index of Phytosanitary Terms used in the previous publication has been modified and attached separately to each language section of this edition of the Glossary. This is done to improve the utility of the index as a cross-reference for each official language. There are also several terms marked with asterisks, indicating that the use of these terms is limited to specific documents. As in previous editions of the Glossary, terms in definitions are printed in bold to indicate their relation to other Glossary terms and to avoid unnecessary repetition of elements described elsewhere in the Glossary.

Every attempt has been made to ensure accuracy, consistency and the best possible translation across languages. It is hoped that this reference will be useful for continued harmonization and to encourage wider usage of internationally agreed phytosanitary terms.



本詞彙所有名詞係依據已批准之國際植物保護公約新修訂定版而編定。新的國際植物防疫檢疫措施標準若採用新增名詞或定義時，則以該國際植物防疫檢疫措施標準之本文作為最終的參考資料，直至最新詞彙刊印為止。同樣地，植物防疫檢疫措施臨時委員會（ICPM）之報告，將視為ICPM所同意但不包含在ISPMs中之對名詞或定義之更改、增加或刪除的最終參考資料。

使用者將注意到舊版中之單一的植物防疫檢疫名詞多國語言索引業經修訂，並分別附在本版詞彙各該語言的部分。這樣做係為增進各種官方語言之索引作為交互參考之實用性。被標上星號(\*)的名詞，表示其使用僅限於特定文件。如同先前詞彙的版本，定義中的名詞以粗體印刷以示其與其他詞彙之關係，並避免與本詞彙中其他地方所敘述者有不必要的重複。

本文件已盡力保證準確、一致及跨語言間最佳可能的翻譯。希望本參考資料對繼續調和並鼓勵廣泛使用國際認同的植物防疫檢疫名詞有所助益。

## PHYTOSANITARY TERMS AND DEFINITIONS

<b>Additional declaration</b>	A statement that is required by an importing country to be entered on a <b>phytosanitary certificate</b> and which provides specific additional information pertinent to the phytosanitary condition of a <b>consignment</b> [FAO, 1990]
<b>Antagonist*</b>	An <b>organism</b> (usually pathogen) which does no significant damage to the host but its colonization of the host protects the host from significant subsequent damage by a <b>pest</b> [ISPM Pub. No. 3, 1996]
<b>Area</b>	An <b>officially</b> defined country, part of a country or all or parts of several countries [FAO, 1990; revised FAO, 1995; CEPM, 1999; based on the World Trade Organization Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures]
<b>Area endangered</b>	See <b>Endangered area</b>

---

\* Indicates terms with specific use

## 植物防疫檢疫用字及定義

**附記** 應輸入國要求填載於**植物檢疫證明書**上說明與某一批貨品之植物檢疫條件有關的特定附加資料【糧農組織（糧農組織），1990年】。

**拮抗生物\*** 對其寄主不造成顯著損害，但當其在寄主上殖居則可保護其寄主免於隨後遭受某一**有害生物**顯著損害之**生物體**（通常為病原）【國際植物防疫檢疫措施標準第三號出版物，1996年】。

**地區** 官方界定的一個國家的全部、一個國家的部分或數個國家之全部或部分【糧農組織，1990年；糧農組織，1995年修正；植物防疫檢疫措施專家委員會，1999年；依據WTO之食品安全檢驗與動植物防疫檢疫措施協定】。

**受威脅地區** 見 **Endangered area**。

---

\* 表示特定使用名詞

**Area of low pest prevalence\*** An **area**, whether all of a country, part of a country, or all or parts of several countries, as identified by the competent authorities, in which a specific **pest** occurs at low levels and which is subject to effective **surveillance, control** or **eradication** measures [IPPC, 1997]

**Authority\*** The **National Plant Protection Organization**, or other entity or person officially designated by the government to deal with matters arising from the responsibilities set forth in the Code [ISPM Pub. No. 3, 1996]

**Biological control agent\*** A natural enemy, antagonist or competitor, and other self-replicating biotic entity used for **pest control** [ISPM Pub. No. 3, 1996]

**Biological control (Biocontrol) \*** **Pest control** strategy making use of living natural enemies, antagonists or competitors and other self-replicating biotic entities [ISPM Pub. No. 3, 1996]

- 有害生物低流行區\*** 被主管當局認定為某一特定**有害生物**發生率低，並採取有效的**監視、防治與撲滅**措施的一個**地區**；不論該地區為一國的全部、部分或數國之全部或部分【**國際植物保護公約**，1997年】。
- 當局\*** 政府正式指定負責處理本守則規定責任所產生事項之**國家植物保護機關**或其他機構或人員【**國際植物防疫檢疫措施標準第三號**出版物，1996年】。
- 生物防治物\*** 用於**防治有害生物**之天敵、拮抗生物或競爭性生物，及其他可自行複製的生物體【**國際植物防疫檢疫措施標準第三號**出版物，1996年】。
- 生物防治\*** 利用活的天敵、拮抗生物或競爭性生物及可自行複製的生物體之**有害生物防治**的策略【**國際植物防疫檢疫措施標準第三號**出版物，1996年】。

- Biological pesticide\***  
**(Biopesticide)** A generic term, not specifically definable, but generally applied to a biological control agent, usually a pathogen, formulated and applied in a manner similar to a chemical pesticide, and normally used for the rapid reduction of a **pest** population for short-term **pest control** [ISPM Pub. No. 3, 1996]
- Buffer zone\*** An **area** in which a specific **pest** does not occur or occurs at a low level and is officially controlled, that either encloses or is adjacent to an infested area, an infested **place of production**, a **pest free area**, a **pest free place of production** or a **pest free production site**, and in which **phytosanitary measures** are taken to prevent **spread** of the **pest** [ISPM Pub. No. 10, 1999]
- Bulbs and tubers** Dormant underground organs of **plants** intended for **planting** [FAO, 1990]
- Certificate** An **official** document which attests to the phytosanitary status of any **consignment** affected by **phytosanitary regulations** [FAO, 1990]

- 生物農藥\*** 一無特定定義之普通用語，但一般指一生物防治物，通常為病原，其配製與使用方式類似一化學農藥，且通常用於短期性之**有害生物防治**，以快速降低有害生物族群【國際植物防疫檢疫措施標準第三號出版物，1996年】。
- 緩衝區\*** 某一地區在其內某一特定有害生物未發生或發生率低且有官方防治，該地區或包圍或毗鄰某一受侵染區、某一受侵染產地、某一非疫區、某一非疫產地或非疫生產場所，且在其內有採取防疫檢疫措施以防範**有害生物之傳播**【國際植物防疫檢疫措施標準第十號出版物，1999年】。
- 鱗莖及塊莖** 種植用植物的休眠性地下器官【糧農組織，1990年】。
- 證明書** 依**植物檢疫法規**證明一貨品之植物檢疫狀況之**官方文件**【糧農組織，1990年】。

<b>Classical biological control*</b>	The intentional introduction and permanent <b>establishment</b> of an exotic biological agent for long-term <b>pest control</b> [ISPM Pub. No. 3, 1996]
<b>Clearance</b> (of a <b>consignment</b> )	Verification of compliance with <b>phytosanitary regulations</b> [FAO, 1995]
<b>Commission*</b>	The Commission on <b>Phytosanitary Measures</b> established under Article XI, [IPPC, 1997]
<b>Commodity</b>	A type of <b>plant, plant product</b> or other <b>regulated article</b> being moved for trade or other purpose [FAO, 1990]
<b>Commodity class</b>	A category of similar <b>commodities</b> that can be considered together in <b>phytosanitary regulations</b> [FAO, 1990]
<b>Commodity pest list</b>	A list of <b>pests occurring</b> in an <b>area</b> which may be associated with a specific commodity [CEPM, 1996]
<b>Competitor*</b>	An <b>organism</b> which competes with <b>pests</b> for essential elements (e.g. food, shelter) in the environment [ISPM Pub. No. 3, 1996]



- 古典生物防治\*** 刻意引進某種外來生物體，並使其永久立足以進行長期性的**有害生物防治**【國際植物防疫檢疫措施標準第三號出版物，1996年】。
- 核可 (貨品的)** 確認符合**植物檢疫規定**【糧農組織，1995年】。
- 委員會\*** 依據本公約第十一條規定設立的**植物防疫檢疫措施委員會**【國際植物保護公約，1997年】。
- 商品** 為貿易或其他用途而被運送之某種**植物、植物產品**或其他管制物品【糧農組織，1990年】。
- 商品類別** 在**植物檢疫規定**中相似商品之歸類【糧農組織，1990年】。
- 商品有害生物清單** 發生在某一**地區**內而可能與某一特定商品有關的**有害生物**清單【植物防疫檢疫措施專家委員會，1996年】。
- 競爭性生物\*** 與**有害生物**競爭環境中重要元素的一種**生物**【國際植物防疫檢疫措施標準第三號出版物，1996年】。

<b>Compliance procedure</b> (for a <b>consignment</b> )	<b>Official</b> procedure used to verify that a <b>consignment</b> complies with stated phytosanitary requirements [CEPM, 1999]
<b>Consignment</b>	A quantity of <b>plants, plant products</b> and/or other <b>regulated articles</b> being moved from one country to another and covered by a single <b>phytosanitary certificate</b> (a <b>consignment</b> may be composed of one or more <b>lots</b> ) [FAO, 1990]
<b>Consignment in transit</b>	<b>Consignment</b> which passes through a country without being imported, and without being exposed in that country to <b>contamination</b> or <b>infestation</b> by <b>pests</b> . The <b>consignment</b> may not be split up, combined with other <b>consignments</b> or have its packaging changed [FAO, 1990; revised CEPM, 1996; CEPM 1999; formerly <b>country of transit</b> ]
<b>Containment</b>	Application of <b>phytosanitary measures</b> in and around an infested <b>area</b> to prevent <b>spread</b> of a <b>pest</b> [FAO, 1995]

- 遵守程序 (貨品)** 用以確認某批貨品符合植物檢疫規定的官方程序【植物防疫檢疫措施專家委員會，1999年】。
- 貨品** 從一個國家運往另一個國家，並由同一植物檢疫證明書註明之某一數量的植物、植物產品及或其他管制物品(一貨品可由一批或數批所組成)【糧農組織，1990年】。
- 過境貨品** 途經某國而不輸入且未受到該國有害生物污染或侵染之貨品。該貨品不得分散、與其他貨品合併或改變包裝【糧農組織，1990年；植物防疫檢疫措施專家委員會，1996年修正；植物防疫檢疫措施專家委員會，1999年；原country of transit】。
- 圍堵** 在受侵染地區內或外圍利用植物防疫檢疫措施防止一有害生物之擴散【糧農組織，1995年】。

<b>Contaminating pest</b>	A <b>pest</b> that is carried by a <b>commodity</b> and, in the case of <b>plants</b> and <b>plant products</b> , does not infest those <b>plants</b> or <b>plant products</b> [CEPM, 1996; revised CEPM, 1999]
<b>Contamination</b>	Presence in a <b>commodity</b> , storage place, conveyance or container, of <b>pests</b> or <b>other regulated articles</b> , not constituting an <b>infestation</b> (See <b>Infestation</b> ) [CEPM, 1997; revised CEPM, 1999]
<b>Control</b> (of a pest)	<b>Suppression, containment</b> or <b>eradication</b> of a <b>pest</b> population [FAO, 1995]
<b>Controlled area</b>	A <b>regulated area</b> which an <b>NPPO</b> has determined to be the minimum <b>area necessary</b> to prevent spread of a pest from a <b>quarantine area</b> [CEPM, 1996]
<b>Country of origin</b> (of a <b>consignment of plant products</b> )	Country where the <b>plants</b> from which the <b>plant products</b> are derived were grown [FAO, 1990; revised CEPM, 1996; CEPM, 1999]
<b>Country of origin</b> (of a <b>consignment of plants</b> )	Country where <b>the plants</b> were grown [FAO, 1990; revised CEPM, 1996; CEPM, 1999]

- 污染有害生物** 被商品攜帶之有害生物，且就植物及植物產品而言，它並不污染該些植物或植物產品【植物防疫檢疫措施專家委員會，1996年；植物防疫檢疫措施專家委員會，1999年修正】。
- 污染** 於某一商品儲存場所、運輸工具或貨櫃中存在有害生物或管制物品，但未構成侵染（見侵染）【植物防疫檢疫措施專家委員會，1997年；植物防疫檢疫措施專家委員會，1999年修正】。
- 防治(有害生物的)** 抑制、圍堵或撲滅某一有害生物族群【糧農組織，1995年】。
- 防治區** 國家植物保護機關所決定，為防止某一有害生物自一檢疫地區擴散，所需要的最小管制區【糧農組織，1996年】。
- 原產國(植物產品貨品)** 生產植物產品的植物生長國家【糧農組織，1990年；植物防疫檢疫措施專家委員會，1996年修正；植物防疫檢疫措施專家委員會，1999年】。
- 原產國(植物貨品)** 指植物生長國【糧農組織，1990年；植物防疫檢疫措施專家委員會，1996年修正；植物防疫檢疫措施專家委員會，1999年】。

<b>Country of origin</b> (of <b>regulated articles</b> other than <b>plants</b> and <b>plant products</b> )	Country where the <b>regulated articles</b> were first exposed to contamination by <b>pests</b> [FAO, 1990; revised CEPM, 1996; CEPM, 1999]
<b>Country of re-export*</b>	Country into which a <b>consignment</b> of <b>plants, plant products</b> , or other <b>regulated articles</b> has been imported and was stored, split up, had its packaging changed or was otherwise exposed to contamination by <b>pests</b> , prior to export to a third country [ISPM, Pub. No. 7, 1998]
<b>Cut flowers and branches</b>	Fresh parts of <b>plants</b> intended for decorative use and not for <b>planting</b> [FAO, 1990]
<b>Debarking</b>	Removal of bark from <b>round wood</b> ( <b>debarking</b> does not necessarily make the <b>wood</b> bark-free) [FAO, 1990]
<b>Delimiting survey</b>	<b>Survey</b> conducted to establish the boundaries of an <b>area</b> considered to be infested by or <b>free from a pest</b> [FAO, 1990]
<b>Detection survey</b>	<b>Survey</b> conducted in an <b>area</b> to determine if <b>pests</b> are present [FAO, 1990, revised FAO, 1995]

- 原產國 (植物及植物產品以外管制物品)** 管制物品首先受到有害生物污染的國家【糧農組織，1990年；植物防疫檢疫措施專家委員會，1996修正；植物防疫檢疫措施專家委員會，1999年】。
- 再輸出國\*** 一批植物、植物產品或其他管制物品之貨品已輸入而在該批貨品輸往第三國前，已貯藏、分散、改變包裝或受到有害生物污染的國家【國際植物防疫檢疫措施標準第七號出版物，1998年】。
- 切花及枝條** 供裝飾而非種植用的植物生鮮部分【糧農組織，1990年】。
- 剝皮** 將圓木剝去樹皮(剝皮不一定使木材全無樹皮)【糧農組織，1990年】。
- 定界調查** 建立一地區被視為是某一有害生物侵害或無此有害生物之界線而進行的調查【糧農組織，1990年】。
- 偵察調查** 為確定某一地區內是否存在有害生物而進行的調查【糧農組織，1990年；糧農組織，1995年修正】。

<b>Detention</b>	Keeping a <b>consignment</b> in <b>official</b> custody or confinement for phytosanitary reasons (See <b>Quarantine</b> ) [FAO, 1990; revised FAO, 1995; CEPM, 1999]
<b>Dunnage</b>	<b>Wood</b> used to wedge or support cargo [FAO, 1990]
<b>Ecoarea*</b>	An <b>area</b> with similar fauna, flora and climate and hence similar concerns about the introduction of <b>biological control agents</b> [ISPM Pub. No. 3, 1996]
<b>Ecosystem*</b>	A complex of <b>organisms</b> and their environment, interacting as a defined ecological unit (natural or modified by human activity, e.g. agroecosystem), irrespective of political boundaries [ISPM Pub. No. 3, 1996]
<b>Endangered area</b>	An <b>area</b> where ecological factors favour the <b>establishment</b> of a <b>pest</b> whose presence in the <b>area</b> will result in economically important loss [FAO, 1995]
<b>Entry</b> (of a <b>consignment</b> )	Movement through a <b>point of entry</b> into an <b>area</b> [FAO, 1995]



- 留置** 因檢疫理由扣留或監管一批貨品(參看Quarantine)【糧農組織，1990年；糧農組織，1995年修正；植物防疫檢疫措施專家委員會，1999年】。
- 棧板** 用於楔牢或支撐貨物的木材【糧農組織，1990年】。
- 生態區\*** 具有相似動物相、植物相及氣候而對引進**生物防治物**之關心也相似的地區【國際植物防疫檢疫措施標準第三號出版物，1996年】。
- 生態系\*** **生物體**與其環境所構成的複合體，經相互作用而成一界定清楚的生態單元(自然的或經人類活動而變更過的，如農業生態系)，其與政治界線無關【國際植物防疫檢疫措施標準第三號出版物，1996年】。
- 受威脅地區** 生態因子有利於某一有害物生物立足，其存在會對該地造成重大經濟損失的地區【糧農組織，1995年】。
- 進入  
(貨品的)** 貨品從一入境口岸進入某一地區【糧農組織，1995年】。

- Entry (of a pest)** Movement of a **pest** into an **area** where it is not yet present, or present but not widely distributed and being **officially controlled** [FAO, 1995]
- Equivalence** The situation of **phytosanitary measures** which are not identical but have the same effect [FAO, 1995; revised CEPM, 1999; based on the World Trade Organization Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures]
- Eradication** Application of **phytosanitary measures** to eliminate a **pest** from an **area** [FAO, 1990; revised FAO, 1995; formerly **Eradicate**]
- Establishment** Perpetuation, for the foreseeable future, of a **pest** within an **area** after **entry** [FAO, 1990; revised FAO, 1995; IPPC, 1997; formerly **Established**]
- Establishment (of a biological control agent)\*** The perpetuation, for the foreseeable future, of a **biological control agent** within an area after **entry** [ISPM Pub. No. 3, 1996]

- 進入(有害生物的)** 有害生物進入其尚未存在，或雖存在但未廣泛分布且正進行官方防治之地區【糧農組織，1995年】。
- 同等效力** 指植物防疫檢疫措施不相同但具有相同效果的情況【糧農組織，1995年；植物防疫檢疫措施專家委員會，1999年修正；依據WTO之食品安全檢驗與動植物防疫檢疫措施協定】。
- 撲滅** 應用植物防疫檢疫措施消滅某一地區之有害生物【糧農組織，1990年；糧農組織，1995年修正；原為Eradicate】。
- 立足** 一有害生物在進入某一地區後在可預見之未來能持續生存【糧農組織，1990年；糧農組織，1995年修正；國際植物保護公約，1997年；原為Established】。
- 立足(生物防治物)\*** 一生物防治物在進入某一地區後在可預見之未來能持續生存【國際植物防疫檢疫措施標準第三號出版物，1996年】。

<b>Exotic*</b>	Not native to a particular country, <b>ecosystem</b> or <b>ecoarea</b> (applied to <b>organisms</b> intentionally or accidentally introduced as a result of human activities). As this Code is directed at the <b>introduction</b> of <b>biological control agents</b> from one country to another, the term “ <b>exotic</b> ” is used for <b>organisms</b> not native to a country [ISPM Pub. No. 3, 1996]
<b>Field</b>	A plot of land with defined boundaries within a <b>place of production</b> on which a <b>commodity</b> is grown [FAO, 1990]
<b>Find free</b>	To <b>inspect</b> a consignment, <b>field</b> or <b>place of production</b> and consider it to be <b>free from</b> a specific <b>pest</b> [FAO, 1990]
<b>Free from</b> (of a <b>consignment</b> , <b>field</b> or <b>place of</b> <b>production</b> )	Without <b>pests</b> (or a specific <b>pest</b> ) in numbers or quantities that can be detected by the application of <b>phytosanitary procedures</b> [FAO, 1990; revised FAO, 1995; CEPM, 1999]
<b>Fresh</b>	Living; not dried, deep-frozen or otherwise conserved [FAO, 1990]

- 外來的\*** 非某一特別國家、生態系、生態區原有的(用於指因人類活動而有意或意外引進的生物體)，鑒於本守則係針對生物防治物自一個國家引進至另一個國家，則"外來的"一詞用於非一個國家原有的生物體【國際植物防疫檢疫措施標準第三號出版物，1996年】。
- 田野** 種植產品之產地內具有特定範圍的一塊土地【糧農組織，1990年】。
- 未發現** 檢查某一貨品、田野或產地，認為未發現某一特定有害生物【糧農組織，1990年】。
- 無有害生物  
(貨品、田野或產地)** 應用植物檢疫程序偵察不到一定數量的有害生物(或某一有害生物)【糧農組織，1990年；糧農組織，1995年修正；植物防疫檢疫措施專家委員會，1999年】。
- 新鮮的** 活的；非乾燥的、冷凍的或其他方式保存的【糧農組織，1990年】。

<b>Fruits and vegetables</b>	<b>Fresh</b> parts of plants intended for consumption or processing [FAO, 1990]
<b>Fumigation</b>	<b>Treatment</b> with a chemical agent that reaches the <b>commodity</b> wholly or primarily in a gaseous state [FAO, 1990; revised FAO, 1995]
<b>Germplasm</b>	<b>Plants</b> intended for use in breeding or conservation programmes [FAO, 1990]
<b>Grain</b>	Seeds intended for processing or consumption and not for <b>planting</b> (See <b>Seeds</b> ) [FAO, 1990]
<b>Growing medium</b>	Any material in which <b>plant</b> roots are growing or intended for that purpose [FAO, 1990]
<b>Growing season</b>	Period of the year when <b>plants</b> will actively grow in an <b>area</b> [FAO, 1990]
<b>Harmonization</b>	The establishment, recognition and application by different countries of <b>phytosanitary measures</b> based on common <b>standards</b> [FAO, 1995; revised CEPM, 1999; based on the World Trade Organization Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures]

- 水果和蔬菜** 指供消費或加工用之**新鮮**的植物部分【糧農組織，1990年】。
- 燻蒸** 用一種以完全地或主要呈氣體狀態的化學藥劑**處理**商品方式【糧農組織，1990年；糧農組織，1995年修正】。
- 種原** 供育種或保育計畫用之**植物**【糧農組織，1990年】。
- 穀物** 供加工或食用而非**種植**用的種子(參見種子)【糧農組織，1990年】。
- 栽培介質** **植物**根部在其中生長或供用於此目的之任何材料【糧農組織，1990年】。
- 生長季節** **植物**在一年中於一**地區**可旺盛生長的時期【糧農組織，1990年】。
- 調和** 不同國家依據共同**標準**制定、認可及實施**植物防疫檢疫措施**【糧農組織，1995年；植物防疫檢疫措施專家委員會，1999年修正，依據WTO之食品安全檢驗與動植物防疫檢疫措施協定】。

<b>Harmonized phytosanitary measures*</b>	<b>Phytosanitary measures</b> established by contracting parties to the <b>IPPC</b> , based on <b>international standards</b> [IPPC, 1997]
<b>Hitch-hiker pest</b>	See <b>Contaminating pest</b>
<b>Host pest list</b>	A list of <b>pests</b> that infest a <b>plant</b> species, globally or in an <b>area</b> [CEPM, 1996; revised CEPM, 1999]
<b>Host range</b>	Species of <b>plants</b> capable, under natural conditions, of sustaining a specific <b>pest</b> [FAO, 1990]
<b>Import permit</b>	<b>Official</b> document authorizing importation of a <b>commodity</b> in accordance with specified phytosanitary requirements [FAO, 1990; revised FAO, 1995]
<b>Import permit (of a biological control agent)*</b>	An official document authorizing importation (of a <b>biological control agent</b> ) in accordance with specified requirements [ISPM Pub. No. 3, 1996]



- 調和的防疫檢疫措施\*** 指國際植物保護公約締約成員依據國際標準制定的植物防疫檢疫措施【國際植物保護公約，1997年】。
- 搭便車有害生物** 參看污染有害生物。
- 寄主有害生物清單** 在全球或一地區內侵染某一植物品種的有害生物名單【植物防疫檢疫措施專家委員會，1996年；植物防疫檢疫措施專家委員會，1999年修正】。
- 寄主範圍** 在自然條件下能維持某特定有害生物生存的植物種類【糧農組織，1990年】。
- 輸入許可證** 依據特定植物檢疫條件核准某一商品輸入之官方文件【糧農組織，1990年；糧農組織，1995年修正】。
- 輸入許可證(生物防治物)\*** 依據特定條件核准某一生物防治物輸入之官方文件【國際植物防疫檢疫措施標準第三號出版物，1996年】。

<b>Infestation</b> (of a <b>commodity</b> )	Presence in a <b>commodity</b> of a living <b>pest</b> of the <b>plant</b> or <b>plant product</b> concerned. <b>Infestation</b> includes infection [CEPM, 1997; revised CEPM, 1999]
<b>Inspection</b>	<b>Official</b> visual examination of <b>plants, plant products</b> or other <b>regulated articles</b> to determine if <b>pests</b> are present and/or to determine compliance with <b>phytosanitary regulations</b> [FAO, 1990; revised FAO, 1995; formerly <b>Inspect</b> ]
<b>Inspector</b>	Person authorized by a <b>National Plant Protection Organization</b> to discharge its functions [FAO, 1990]
<b>Interception</b> (of a <b>consignment</b> )	<b>The refusal</b> or controlled <b>entry</b> of an imported <b>consignment</b> due to failure to comply with <b>phytosanitary regulations</b> [FAO, 1990; revised FAO, 1995]
<b>Interception</b> (of a <b>pest</b> )	The detection of a <b>pest</b> during <b>inspection</b> or <b>testing</b> of an imported <b>consignment</b> [FAO, 1990; revised CEPM, 1996]

- 侵染  
(一種商品)** 某種商品存在有植物或植物產品之活的有害生物。侵染包括感染【植物防疫檢疫措施專家委員會，1997年；植物防疫檢疫措施專家委員會，1999年修正】。
- 檢驗** 對植物、植物產品或其他管制物品進行官方的目視檢查，以確定有害生物是否存在及或是否符合植物檢疫規定【糧農組織，1990年；糧農組織，1995年修正，原為Inspect】。
- 檢疫官** 由國家植物保護機關授權執行其職務之人員【糧農組織，1990年】。
- 攔截  
(貨品的)** 拒絕或管制某批不符合植物檢疫規定的輸入貨品之進口【糧農組織，1990年；糧農組織，1995年修正】。
- 截獲(有害生物的)** 檢查或檢驗某批輸入貨品時偵察到有害生物【糧農組織，1990年；植物防疫檢疫措施專家委員會，1996年修正】。

<b>Intermediate quarantine</b>	<b>Quarantine</b> in a country other than the <b>country of origin</b> or destination [CEPM, 1996]
<b>International Plant Protection Convention</b>	International Plant Protection Convention, as deposited with FAO in Rome in 1951 and as subsequently amended [FAO, 1990]
<b>International Standard for Phytosanitary Measures</b>	An <b>international standard</b> adopted by the Conference of FAO, the Interim Commission on <b>Phytosanitary Measures</b> or the Commission on <b>Phytosanitary Measures</b> , established under the <b>IPPC</b> [CEPM, 1996; revised CEPM, 1999]
<b>International standards*</b>	International <b>standards</b> established in accordance with Article X paragraph 1 and 2 of the <b>IPPC</b> [IPPC, 1997]
<b>Introduction</b>	<b>The entry</b> of a <b>pest</b> resulting in its <b>establishment</b> [FAO, 1990; revised FAO, 1995; IPPC, 1997]
<b>Introduction (of a biological control agent)*</b>	The release of a <b>biological control agent</b> into an <b>ecosystem</b> where it did not exist previously (see also “ <b>establishment</b> ”) [ISPM Pub. No. 3, 1996]

- 中間檢疫** 在原產國或目的國以外國家施行檢疫【植物防疫檢疫措施專家委員會，1996年】。
- 國際植物保護公約** 1951年存檔於羅馬糧農組織及其後修正之國際植物保護公約【糧農組織，1990年】。
- 國際植物防疫檢疫措施標準** 糧農組織大會或依據國際植物保護公約設置之植物防疫檢疫措施臨時委員會或植物防疫檢疫措施委員會通過的國際標準【植物防疫檢疫措施專家委員會，1996年；植物防疫檢疫措施專家委員會，1999年修正】。
- 國際標準\*** 依據國際植物保護公約第十條第一項及第二項規定所制定的國際標準【國際植物保護公約，1997年】。
- 傳入** 導致有害生物立足之進入【糧農組織，1990年；糧農組織，1995年修正；國際植物保護公約，1997年】。
- 傳入(生物防治物)** 釋放一生物防治物於其原先並不存在之生態系中(亦見"立足")【國際植物防疫檢疫措施標準第三號出版物，1996年】。

- Inundative release\*** The release of overwhelming numbers of a mass-produced, invertebrate **biological control agent** in the expectation of achieving a rapid reduction of a **pest** population without necessarily achieving continuing impact [ISPM Pub. No. 3, 1996]
- IPPC** Acronym for the **International Plant Protection Convention**, as deposited in 1951 with FAO in Rome and as subsequently amended [FAO, 1990]
- ISPM** Acronym for **International Standard for Phytosanitary Measures** [CEPM, 1996]
- Legislation\*** Any act, law, regulation, guideline or other administrative order promulgated by a government [ISPM Pub. No. 3, 1996]
- Lot** A number of units of a single **commodity**, identifiable by its homogeneity of composition, origin etc., forming part of a **consignment** [FAO, 1990]
- Micro-organism\*** A protozoan, fungus, bacterium, virus or other microscopic selfreplicating biotic entity [ISPM Pub. No. 3, 1996]

- 淹沒式釋放\*** 指以壓倒性數量釋放大量繁殖的無脊椎**生物防治物**，以期迅速降低**有害生物**族群但不一定產生持續影響【國際植物防疫檢疫措施標準第三號出版物，1996年】。
- IPPC** 係指1951年存檔位於於羅馬的糧農組織及其後修正的International Plant Protection Convention **國際植物保護公約**的英文縮寫【糧農組織，1990年】。
- ISPM** 係International Standard for Phytosanitary Measures **國際植物防疫檢疫措施標準**的英文縮寫【植物防疫檢疫措施專家委員會，1996年】。
- 法規\*** 政府公布的法令、法律、規定、準則或其他行政命令【國際植物防疫檢疫措施標準第三號出版物，1996年】。
- 批次** 成分與原產地等之相同性可確認的單一**商品**的數量單元，係**貨品**的部分【糧農組織，1990年】。
- 微生物\*** 原生動物、真菌、細菌、病毒或其他自行複製的微小生物體【國際植物防疫檢疫措施標準第三號出版物，1996年】。

<b>Monitoring</b>	An <b>official</b> ongoing process to verify phytosanitary situations [CEPM, 1996]
<b>Monitoring survey</b>	Ongoing <b>survey</b> to verify the characteristics of a <b>pest</b> population [FAO, 1995]
<b>National Plant Protection Organization</b>	<b>Official</b> service established by a government to discharge the functions specified by the <b>IPPC</b> [FAO, 1990; formerly <b>Plant Protection Organization (National)</b> ]
<b>Natural enemy*</b>	An <b>organism</b> which lives at the expense of another <b>organism</b> and which may help to limit the population of its host. This includes <b>parasitoids, parasites, predators</b> and <b>pathogens</b> [ISPM Pub. No. 3, 1996]
<b>Naturally occurring*</b>	A component of an <b>ecosystem</b> or a selection from a wild population, not altered by artificial means [ISPM Pub. No. 3, 1996]
<b>Non-quarantine pest</b>	<b>Pest</b> that is not a <b>quarantine pest</b> for an <b>area</b> [FAO, 1995]



- 監測** 為查證植物防疫檢疫狀況所進行的**官方程序**【植物防疫檢疫措施專家委員會，1996年】。
- 監測調查** 為查證一**有害生物**族群之特性所進行的**調查**【糧農組織，1995年】。
- 國家植物保護機關** 政府為執行**國際植物保護公約**規定的職責所設立的**官方機關**【糧農組織，1990年；原為植物保護機關（國家的）】。
- 天敵\*** 靠犧牲另一個**生物體**而生存並可能有助於限制其寄主族群的一種**生物**，包括類**寄生物**、**寄生物**、**捕食性生物**及**病原體**【國際植物防疫檢疫措施標準第三號出版物，1996年】。
- 自然發生\*** 未經人為手段改變的**生態系**的一個組成分或自一**野生族群**選出的品種【國際植物防疫檢疫措施標準第三號出版物，1996年】。
- 非檢疫有害生物** 非為一地區的**檢疫有害生物**的**有害生物**【糧農組織，1995年】。

<b>NPPO</b>	Acronym for <b>National Plant Protection Organization</b> [FAO, 1990]
<b>Occurrence</b>	The presence in an <b>area</b> of a <b>pest officially</b> reported to be indigenous or <b>introduced</b> and/or not <b>officially</b> reported to have been <b>eradicated</b> [FAO, 1990; revised FAO, 1995; formerly <b>Occur</b> ]
<b>Official</b>	Established, authorized or performed by a <b>National Plant Protection Organization</b> [FAO, 1990]
<b>Organism*</b>	Biotic entity capable of reproduction or replication, vertebrate or invertebrate animals, <b>plants</b> and <b>micro-organisms</b> [ISPM Pub. No. 3, 1996]
<b>Outbreak</b>	An isolated <b>pest</b> population, recently detected and expected to survive for the immediate future [FAO, 1995]
<b>Parasite *</b>	An <b>organism</b> which lives on or in a larger <b>organism</b> , feeding upon it [ISPM Pub. No. 3, 1996]

- NPPO** 係 **National Plant Protection Organization** 國家植物保護機關的英文縮寫【糧農組織，1990年】。
- 發生** 官方報告為當地原產或係傳入且或未有官方報告其已被撲滅之有害生物在一地區之存在【糧農組織，1990年；糧農組織，1995年修正；原為 Occur】。
- 官方的** 由國家植物保護機關建立、授權或執行的【糧農組織，1990年】。
- 生物體\*** 能繁殖或複製的生物體，脊椎或無脊椎動物、植物及微生物【國際植物防疫檢疫措施標準第三號出版物，1996年】。
- 爆發** 新近被偵察到並預期可在近期內生存下去之一被隔離的有害生物族群【糧農組織，1995年】。
- 寄生物\*** 生活在較大的生物體上或體內取食之生物【國際植物防疫檢疫措施標準第三號出版物，1996年】。

- Parasitoid\*** An insect parasitic only in its immature stages, killing its host in the process of its development, and free living as an adult [ISPM Pub. No. 3, 1996]
- Pathogen\*** **Micro-organism** causing disease [ISPM Pub. No. 3, 1996]
- Pathway** Any means that allows the **entry** or **spread** of a **pest** [FAO, 1990; revised FAO, 1995]
- Pest** Any species, strain or biotype of plant, animal or pathogenic agent injurious to **plants** or **plant products** [FAO, 1990; revised FAO, 1995; IPPC, 1997]
- Pest free area** An **area** in which a specific **pest** does not occur as demonstrated by scientific evidence and in which, where appropriate, this condition is being **officially** maintained [FAO, 1995]

- 類寄生生物\*** 一種僅在幼蟲期為寄生性，在發育過程中殺死其寄主，而成蟲時自由生活的昆蟲【國際植物防疫檢疫措施標準第三號出版物，1996年】。
- 病原體\*** 造成疾病的微生物【國際植物防疫檢疫措施標準第三號出版物，1996年】。
- 途徑** 任何可使有害生物進入或傳播的方式【糧農組織，1990年；糧農組織，1995年修正】。
- 有害生物** 任何對植物或植物產品有害的任何植物、動物或病原體之種、品系或生物型【糧農組織，1990年；糧農組織，1995年修正；國際植物保護公約，1997年】。
- 非疫區** 經科學證據證明無某一特定有害生物發生，且此種狀況適當的由官方維持的地區【糧農組織，1995年】。

**Pest free place of production\***

**Place of production** in which a specific **pest** does not occur as demonstrated by scientific evidence and in which, where appropriate, this condition is being officially maintained for a defined period [ISPM Pub. No. 10, 1999]

**Pest free production site\***

A defined portion of a **place of production** in which a specific **pest** does not occur as demonstrated by scientific evidence and in which, where appropriate, this condition is being officially maintained for a defined period and that is managed as a separate unit in the same way as a **pest free place of production** [ISPM Pub. No. 10, 1999]

**Pest record**

A document providing information concerning the presence or absence of a specific **pest** at a particular location at a certain time, within an **area** (usually a country) under described circumstances [CEPM, 1997]

**非疫產地\*** 經科學證據證明無某一特定有害生物發生，且此種狀況適當的由官方在一定時期予以維持的生產地方【國際植物防疫檢疫措施標準第十號出版物，1999年】。

**非疫生產地點\*** 經科學證據證明某一產地之限定部分未發生某一特定有害生物，且此種情況適當的由官方維持一段時間，並以單獨的單元被與非疫產地相同方式加以管理【國際植物防疫檢疫措施標準第十號出版物，1999年】。

**有害生物紀錄** 提供有關某一特定有害生物在某一地區（通常為一個國家）就所描述的情況，於某一時間某一特定地點是否存在的訊息的文件【植物防疫檢疫措施專家委員會，1997年】。

<b>Pest risk analysis</b>	The process of evaluating biological or other scientific and economic evidence to determine whether a <b>pest</b> should be regulated and the strength of any <b>phytosanitary measures</b> to be taken against it [FAO, 1995; revised IPPC, 1997]
<b>Pest risk assessment</b>	Determination of whether a <b>pest</b> is a <b>quarantine pest</b> and evaluation of its <b>introduction</b> potential [FAO, 1995]
<b>Pest risk management</b>	The decision-making process of reducing the risk of <b>introduction</b> of a <b>quarantine pest</b> [FAO, 1995]
<b>Pest status</b> (in an area)	Presence or absence, at the present time, of a <b>pest</b> in an <b>area</b> , including where appropriate its distribution, as <b>officially</b> determined using expert judgement on the basis of current and historical <b>pest records</b> and other information [CEPM, 1997; revised ICPM, 1998]
<b>PFA</b>	Acronym for <b>pest-free area</b> [FAO, 1995]



- 有害生物風險分析** 評價生物的或其他科學與經濟的證據，俾決定某一**有害生物**是否應予以管制及將為此採取的任何**植物防疫檢疫措施**之強度的過程【糧農組織，1995年；國際植物保護公約，1997年修正】。
- 有害生物風險評估** 決定某一**有害生物**是否為**檢疫有害生物**及評價其**傳入**的可能性【糧農組織，1995年】。
- 有害生物風險管理** 降低某一**檢疫有害生物傳入**風險之決策過程【糧農組織，1995】。
- 疫情**  
**(某一地區)** 依據現時與過去**有害生物紀錄**及其他資訊，利用專家之判斷而作**官方**決定某一**有害生物**現在是否存在某一**地區**包括其分布【植物防疫檢疫措施專家委員會，1997年；植物防疫檢疫措施臨時委員會，1998年修正】。
- PFA** **非疫區**之英文縮寫【糧農組織，1995年】。

<b>Phytosanitary certificate</b>	<b>Certificate</b> patterned after the model <b>certificates</b> of the <b>IPPC</b> [FAO, 1990]
<b>Phytosanitary certification</b>	Use of <b>phytosanitary procedures</b> leading to the issue of a <b>phytosanitary certificate</b> [FAO, 1990]
<b>Phytosanitary legislation</b>	Basic laws granting legal authority to a <b>National Plant Protection Organization</b> from which <b>phytosanitary regulations</b> may be drafted [FAO, 1990; revised FAO, 1995]
<b>Phytosanitary measure</b>	Any <b>legislation, regulation</b> or <b>official procedure</b> having the purpose to prevent the <b>introduction</b> and/or <b>spread</b> of <b>pests</b> [FAO, 1995; revised IPPC, 1997]
<b>Phytosanitary procedure</b>	Any <b>officially</b> prescribed method for performing <b>inspections, tests, surveys</b> or <b>treatments</b> in connection with <b>regulated pests</b> [FAO, 1990; revised FAO, 1995; CEPM, 1999]

- 植物檢疫證明書** 參照國際植物保護公約模式證明書為範本制定的證明書【糧農組織，1990年】。
- 植物檢疫發證** 利用植物檢疫程序簽發植物檢疫證明書【糧農組織，1990年】。
- 植物防疫檢疫法規** 授予國家植物保護機關法定權力以草擬植物防疫檢疫法規的基本法律【糧農組織，1990年；糧農組織，1995年修正】。
- 植物防疫檢疫措施** 為防範有害生物傳入及或傳播的目的之任何法令、規定或官方程序【糧農組織，1995年；國際植物保護公約，1997年修正】。
- 植物檢疫程序** 任何官方規定的與管制有害生物有關之檢查、檢測、調查或處理的方法【糧農組織，1990年；糧農組織，1995年修正；植物防疫檢疫措施專家委員會，1999年】。

**Phytosanitary regulation**

**Official** rule to prevent the **introduction** and/or **spread** of **pests**, by regulating the production, movement or existence of **commodities** or other articles, or the normal activity of persons, and by establishing **procedures** for **phytosanitary certification** [FAO, 1990; revised FAO, 1995; CEPM, 1999]

**Place of production**

Any premises or collection of **fields** operated as a single production or farming unit. This may include production sites which are separately managed for phytosanitary purposes [FAO, 1990; revised CEPM, 1999]

**Planting**  
(including **replanting**)

Any operation for the placing of **plants** in a **growing medium**, or by grafting or similar operations, to ensure their subsequent growth, reproduction or propagation [FAO, 1990; revised CEPM, 1999 ]

**Plant pest**

See **Pest**

- 植物檢疫規定** 為防範有害生物之傳入及或傳播而管制商品或其他物品之生產、移動或存在，或人員之正常活動，及制定植物檢疫發證程序之官方規定【糧農組織，1990年；糧農組織，1995年修正；植物防疫檢疫措施專家委員會，1999年】。
- 產地** 任何單一生產或耕作單位之設施或田野的集合體。此可包括為植物檢疫目的而各別管理的生產地點【糧農組織，1990年；植物防疫檢疫措施專家委員會，1999年修正】。
- 種植  
(包括再植)** 將植物放置於栽培介質或嫁接或類似的操作，以確保其後之生長、生殖或繁殖為目的的任何操作【糧農組織，1990年；植物防疫檢疫措施專家委員會，1999年修正】。
- 植物有害生物** 參見 pest。

<b>Plant products</b>	Unmanufactured material of <b>plant</b> origin (including <b>grain</b> ) and those manufactured products that, by their nature or that of their processing, may create a risk for the <b>introduction and spread of pests</b> [FAO, 1990; revised IPPC, 1997; formerly <b>Plant product</b> ]
<b>Plant protection organization (national)</b>	See <b>National Plant Protection Organization</b>
<b>Plant quarantine</b>	All activities designed to prevent the <b>introduction and/or spread of quarantine pests</b> or to ensure their <b>official control</b> [FAO, 1990; revised FAO, 1995]
<b>Plants</b>	Living plants and parts thereof, including <b>seeds and germplasm</b> [FAO, 1990; revised IPPC, 1997]
<b>Plants for planting culture</b>	<b>Plants</b> intended to remain <b>planted</b> , to be <b>planted</b> or <b>replanted</b> [FAO, 1990]
<b>Plants in tissue</b>	<b>Plants</b> in an aseptic medium in a closed container [FAO, 1990; revised CEPMP, 1999]

- 植物產品** 未經加工製造之**植物**性材料(包括**穀物**)及經加工而因其性質或其加工性質有可能造成**有害生物**傳入或傳播風險之產品【糧農組織，1990年；國際植物保護公約，1997年修正；原為 Plant Product】。
- 植物保護機關 (國家的)** 參見**國家植物保護機關** ( National Plant Protection Organization )。
- 植物檢疫** 為防範**檢疫有害生物**之傳入及或傳播，或為確保其官方的管制的**所有活動**【糧農組織，1990年；糧農組織，1995年修正】。
- 植物** 活的植物及其部分，包括**種子及種原**【糧農組織，1990年；國際植物保護公約，1997年修正】。
- 種植用植物** 為保持**種植狀態**、待**種植**或再**種植**之**植物**【糧農組織，1990】。
- 組織培養植物** 在密閉容器內無菌培養基中的**植物**【糧農組織，1990年；植物防疫檢疫措施專家委員會，1999年】。

<b>Point of entry</b>	Airport, seaport or land border point <b>officially</b> designated for the importation of <b>consignments</b> , and/or entrance of passengers [FAO, 1995]
<b>Post-entry quarantine</b>	<b>Quarantine</b> applied to a <b>consignment</b> after <b>entry</b> [FAO, 1995]
<b>PRA</b>	Acronym for <b>pest risk analysis</b> [FAO, 1995]
<b>PRA area</b>	<b>Area</b> in relation to which a <b>pest risk analysis</b> is conducted [FAO, 1995]
<b>Practically free*</b>	Of a <b>consignment, field, or place of production</b> , without <b>pests</b> (or a specific <b>pest</b> ) in numbers or quantities in excess of those that can be expected to result from, and be consistent with good cultural and handling practices employed in the production and marketing of the commodity [FAO, 1990; revised FAO, 1995]



- 輸入口岸** 官方指定的貨品輸入及或旅客入境的機場、海港或陸地邊界口岸【糧農組織，1995年】。
- 入境後檢疫** 貨品入境後所實施的檢疫【糧農組織，1995年】。
- PRA** 係pest risk analysis有害生物風險分析的英文縮寫【糧農組織，1995年】。
- PRA area** 進行有害生物風險分析的有關地區【糧農組織，1995年】。
- 實際上無有害生物\*** 一貨品、田野或產地，由於在商品生產與銷售過程中，將用良好耕作及管理作業，因此其有害生物（或某一特定有害生物）數量不超過所預期者【糧農組織，1990年；糧農組織，1995年修正】。

- Preclearance**                      **Phytosanitary certification** and/or **clearance** in the **country of origin**, performed by or under the regular supervision of the **National Plant Protection Organization** of the country of destination [FAO, 1990; revised FAO, 1995]
- Predator\***                              A natural enemy that preys and feeds on other animal **organisms**, more than one of which are killed during its lifetime [ISPM Pub. No. 3, 1996]
- Prohibition**                            A **phytosanitary regulation** forbidding the importation or movement of specified **pests** or **commodities** [FAO, 1990; revised FAO, 1995]
- Protected area**                        A **regulated area** which an **NPPO** has determined to be the minimum **area** necessary for the effective protection of an **endangered area** [FAO, 1990; omitted from FAO, 1995; new concept from CEPM, 1996]
- Quarantine**                            **Official** confinement of regulated articles for observation and research or for further **inspection, testing** and/or **treatment** [FAO, 1990; revised FAO, 1995; CEPM, 1999]

- 產地檢疫** 由輸入國之國家植物保護機關或在  
其例行監督下在原產國執行的**植物  
檢疫發證及或核可**【糧農組  
織，1990年；糧農組織，1999年修  
正】。
- 捕食性生  
物\*** 捕食其他動物，在其一生中殺死一隻  
以上生物的天敵【國際植物防疫檢疫  
措施標準第三號出版物，1996年】。
- 禁止** 禁止特定有害生物或商品輸入或移  
動的**植物檢疫規定**【糧農組  
織，1990；糧農組織，1995修  
正】。
- 保護區** 為有效保護某一受威脅地區之需要  
而由國家植物保護機關所決定的  
最小管制地區【糧農組織，1990  
年；糧農組織，1995年遺漏；植物  
防疫檢疫措施專家委員會，1996年  
新觀念】。
- 檢疫** 對管制物品採取的官方限制，以便  
供觀察和研究或進一步**檢查、檢測  
及或處理**【糧農組織，1990年；糧  
農組織，1995年修正；植物防疫檢  
疫措施專家委員會，1999年】。

<b>Quarantine area</b>	An <b>area</b> within which a <b>quarantine pest</b> is present and is being <b>officially controlled</b> [FAO, 1990; revised FAO, 1995]
<b>Quarantine</b> (of a <b>biological control agent</b> )*	<b>Official confinement</b> of <b>biological control agents</b> subject to <b>phytosanitary regulations</b> for observation and research, or for further <b>inspection</b> and/or testing [ISPM Pub. No. 3, 1996]
<b>Quarantine pest</b>	A <b>pest</b> of potential economic importance to the <b>area endangered</b> thereby and not yet present there, or present but not widely distributed and being <b>officially controlled</b> [FAO, 1990; revised FAO, 1995; IPPC 1997]
<b>Quarantine station</b>	<b>Official</b> station for holding <b>plants</b> or <b>plant products</b> in <b>quarantine</b> [FAO, 1990; revised FAO, 1995; formerly <b>Quarantine station</b> or <b>facility</b> ]

**檢疫區** 發生某一**檢疫有害生物**且正由**官方管制的地區**【糧農組織，1990年；糧農組織，1995年修正】。

**檢疫(生物防治物的)\*** 依據**植物檢疫法規**對**生物防治物**採取**官方管制**，以便觀察和研究，或進一步**檢查**及或**檢測**【國際植物防疫檢疫措施標準第三號出版物，1996年】。

**檢疫有害生物** 對某一受**威脅地區**具有潛在經濟重要性，惟尚未在該地區發生，或雖發生但尚未廣泛分布且有**官方防治的有害生物**【糧農組織，1990年；糧農組織，1995年修正；國際植物保護公約，1997年】。

**檢疫站** 留置**植物**或**植物產品**以**檢疫之官方場所**【糧農組織，1990年；糧農組織，1995年修正，原為Quarantine station or facility】。

**Re-exported  
consignment**

**Consignment** which has been imported into a country from which it is then exported without being exposed to **infestation** or **contamination** by **pests**. The **consignment** may be stored, split up, combined with other **consignments** or have its packaging changed [FAO, 1990; revised CEPM, 1996; CEPM, 1999]

**Refusal**

Forbidding **entry** of a **consignment** or other **regulated article** when it fails to comply with **phytosanitary regulations** [FAO, 1990; revised FAO, 1995]

**Region**

The combined territories of the member countries of a **Regional Plant Protection Organization** [FAO, 1990]

**Regional Plant  
Protection  
Organization**

An intergovernmental organization with the functions laid down by Article IX of the **IPPC** [FAO, 1990; revised FAO, 1995; CEPM, 1999; formerly **Plant Protection Organization (Regional)**]

- 再輸出貨品** 已輸入某一國家後未受到**有害生物侵染或污染**而再輸出的貨品。該貨品可能被貯藏、分散、與其他貨品合併或改變包裝【糧農組織，1990年；植物防疫檢疫措施專家委員會，1996年修正；植物防疫檢疫措施專家委員會，1999年】。
- 拒絕** 禁止不符合植物檢疫規定之貨品或其他**管制物品入境**【糧農組織，1990年；糧農組織，1995年修正】。
- 區域** 一**區域性植物保護組織**成員領土的總和【糧農組織，1990年】。
- 區域性植物保護組織** 具有**國際植物保護公約**第九條所規定功能的政府間的組織【糧農組織，1990年；糧農組織，1995年修正；植物防疫檢疫措施專家委員會，1999年；原為 **Plant Protection Organization (Regional)**】。

- Regional standards**      **Standards** established by a **regional plant protection organization** for the guidance of the members of that organization [IPPC, 1997]
- Regulated area**            An **area** into which, within which and/or from which **plants, plant products** and other **regulated articles** are subjected to **phytosanitary measures** in order to prevent the **introduction** and/or **spread** of **regulated pests** (See **Controlled area** and **Protected area**) [CEPM, 1996; revised CEPM, 1999]
- Regulated article**        Any **plant, plant product**, storage place, packaging, conveyance, container, soil and any other **organism**, object or material capable of harbouring or spreading **pests**, deemed to require **phytosanitary measures**, particularly where international transportation is involved [FAO, 1990; revised FAO, 1995; IPPC, 1997]



- 區域標準**      **區域性植物保護組織**所制定用以指導其組織成員的**標準**【國際植物保護公約，1997年】。
- 管制區**          **植物、植物產品及其他管制物品**進入該地區，在其內及或自其輸出需採取**植物防疫檢疫措施**以防範管制有害生物之傳入及或傳播之地區。（參見 **Controlled area** 及 **Protected area**）【植物防疫檢疫措施專家委員會，1996年；植物防疫檢疫措施專家委員會，1999年修正】。
- 管制物品**      認為需要採取**植物防疫檢疫措施**之任何能藏匿或傳播有害生物之**植物、植物產品**、貯存場所、包裝、運輸工具、容器、土壤及任何其他**生物、物品及材料**，特別是在涉及國際運輸情況下【糧農組織，1990年；糧農組織，1995年修正；國際植物保護公約，1997年】。

<b>Regulated non-quarantine pest</b>	A <b>non-quarantine pest</b> whose presence in <b>plants for planting</b> affects the intended use of those <b>plants</b> with an economically unacceptable impact and which is therefore regulated within the territory of the importing contracting party [IPPC, 1997]
<b>Regulated pest</b>	A <b>quarantine pest</b> or a <b>regulated non-quarantine pest</b> [IPPC, 1997]
<b>Release (into the environment)*</b>	Intentional liberation of an <b>organism</b> into the environment (see also “ <b>introduction</b> ” and “ <b>establishment</b> ”) [ISPM Pub. No. 3, 1996]
<b>Release (of a consignment)</b>	Authorization for <b>entry</b> after <b>clearance</b> [FAO, 1995]
<b>Replanting</b>	See <b>Planting</b>
<b>Restriction</b>	A <b>phytosanitary regulation</b> allowing the importation or movement of specified <b>commodities</b> subject to specific requirements [CEPM, 1996, revised CEPM, 1999]

- 管制非檢疫有害生物** 其存在於**種植用植物**時會影響植物之預定用途而產生無法接受的經濟影響，因此在輸入締約成員境內被管制的**非檢疫有害生物**【國際植物保護公約，1997年】。
- 管制有害生物** **檢疫有害生物**或**管制非檢疫有害生物**【國際植物保護公約，1997年】。
- 釋放(至環境中)\*** 刻意釋放一**生物**至環境中(亦見"introduction"**傳入**及"establishment"**立足**)【國際植物防疫檢疫措施標準第三號出版物，1996年】。
- 放行(一批貨品)** 經**檢疫核准**後允許入境【糧農組織，1995年】。
- 再植** 參見**種植**。
- 限制** 允許特定商品按照特定檢疫規定輸入或移動之**植物檢疫規定**【植物防疫檢疫措施專家委員會，1996年；植物防疫檢疫措施專家委員會，1999年修正】。

<b>Round wood</b>	<b>Wood</b> not sawn longitudinally, carrying its natural rounded surface, with or without bark [FAO, 1990]
<b>RPPO</b>	Acronym for <b>Regional Plant Protection Organization</b> [FAO, 1990]
<b>Sawn wood</b>	<b>Wood</b> sawn longitudinally, with or without its natural rounded surface with or without bark [FAO, 1990]
<b>Secretary*</b>	<b>Secretary</b> of the <b>Commission</b> appointed pursuant to Article XII [IPPC, 1997]
<b>Seeds</b>	Seeds for <b>planting</b> not for consumption or processing (see <b>Grain</b> ) [FAO, 1990]
<b>Specificity*</b>	A measure of the host range of a <b>biological control agent</b> on a scale ranging from an extreme specialist only able to complete development on a single species or strain of its host (monophagous) to a generalist with many hosts ranging over several groups of <b>organisms</b> (polyphagous) [ISPM Pub. No. 3, 1996]

- 圓木** 指未經縱向割鋸而仍保持其自然圓柱形表面之木材，無論其有無樹皮【糧農組織，1990年】。
- RPPO** 係 Regional Plant Protection Organization 區域植保組織之英文縮寫【糧農組織，1990年】。
- 鋸木** 縱向割鋸之木材，無論其有無自然圓柱形表面或有無樹皮【糧農組織，1990】。
- 秘書** 依據國際植物保護公約第十二條任命的委員會秘書【國際植物保護公約，1997年】。
- 種子** 供種植而非供消費或加工的種子(見 Grain)【糧農組織，1990年】。
- 專一性\*** 生物防治物寄主範圍之量度，幅度從僅能在單一寄主物種或品系完成生長過程之極端專食者(單食性)，至有許多種類的寄主之通食者(雜食性)【國際植物防疫檢疫措施標準第三號出版物，1996年】。

<b>Spread</b>	Expansion of the geographical distribution of a <b>pest</b> within an <b>area</b> [FAO, 1995]
<b>Standard</b>	Document established by consensus and approved by a recognized body, that provides, for common and repeated use, rules, guidelines or characteristics for activities or their results, aimed at the achievement of the optimum degree of order in a given context [FAO, 1995; <b>ISO/IEC GUIDE 2:1991</b> definition]
<b>Stored product</b>	Unmanufactured <b>plant product</b> intended for consumption or processing, stored in a dried form (this includes in particular <b>grain</b> and dried <b>fruits</b> and <b>vegetables</b> ) [FAO, 1990]
<b>Suppression</b>	The application of <b>phytosanitary measures</b> in an infested <b>area</b> to reduce <b>pest</b> populations [FAO, 1995; revised CEPM, 1999]
<b>Surveillance</b>	An <b>official</b> process which collects and records data on <b>pest occurrence</b> or absence by <b>survey</b> , <b>monitoring</b> or other procedures [CEPM, 1996]

- 傳播** 有害生物在一地區內之地理分布之擴展【糧農組織，1995年】。
- 標準** 經由共識而制定且經一公認機構核准的文件，以為普遍及重複之使用而提供某些活動或其結果的規則、準則或特性，其旨在執行一規定條款時獲得最佳的效果【糧農組織，1995年；ISO/IEC GUIDE 2: 1991年定義】。
- 貯存產品** 未加工擬供消費或加工用而以乾燥形式貯存的**植物產品**（特別包括穀類及乾的**果蔬類**）【糧農組織，1990年】。
- 抑制** 於被感染地區內實施**植物防疫檢疫措施**以降低有害生物族群【糧農組織，1995年；植物防疫檢疫措施專家委員會，1999年修正】。
- 監視** 以調查、監測或其他程序來收集及記錄有害生物發生或不存在的數據之官方過程【植物防疫檢疫措施專家委員會，1996年】。

<b>Survey</b>	An <b>official</b> procedure conducted over a defined period of time to determine the characteristics of a <b>pest</b> population or to determine which species <b>occur</b> in an <b>area</b> [FAO, 1990; revised CEPM, 1996]
<b>Technically justified</b>	Justified on the basis of conclusions reached by using an appropriate <b>pest risk analysis</b> or, where applicable, another comparable examination and evaluation of available scientific information [IPPC, 1997]
<b>Test</b>	<b>Official</b> examination, other than visual, to determine if <b>pests</b> are present or to identify <b>pests</b> [FAO, 1990]
<b>Tissue culture</b>	See <b>Plants in tissue culture</b>
<b>Transience*</b>	Presence of a <b>pest</b> that is not expected to lead to <b>establishment</b> [ISPM Pub. No. 8, 1998]
<b>Transit</b>	See <b>Consignment in transit</b>



- 調查** 在一地區內為確定某一有害生物族群之特性，或確定那一種有害生物發生，而在一定時期內所採取的官方程序【糧農組織，1990年；植物防疫檢疫措施專家委員會，1996年修正】。
- 技術上合理的** 依據適當的有害生物風險分析，或酌情利用另一可比較檢驗與評價現有科學資訊而作出之結論證明為理由正當的【國際植物保護公約，1997年】。
- 檢測** 為確定有害生物是否存在或為鑑定有害生物所進行的除肉眼檢查以外之官方檢查【糧農組織，1990年】。
- 組織培養** 參見組織培養植物。
- 暫時性\*** 不預期會導致立足的有害生物之存在【國際植物防疫檢疫措施標準第八號出版物，1998年】。
- 過境** 參見過境貨品。

- Transparency** The principle of making available, at the international level, **phytosanitary measures** and their rationale [FAO, 1995; revised CEPM, 1999; based on the World Trade Organization Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures]
- Treatment** **Officially** authorized procedure for the killing, removal or rendering infertile of **pests** [FAO, 1990, revised FAO, 1995]
- Wood** **Round wood, sawn wood, wood chips** or **dunnage**, with or without bark [FAO, 1990]

- 透明化** 植物防疫檢疫措施及其採用理由在國際上公開的原則【糧農組織，1995年；植物防疫檢疫措施專家委員會，1999年修正；依據WTO之食品安全檢驗與動植物防疫檢疫措施協定】。
- 處理** 用以殺死、移除或使有害生物不育之官方核可的方法【糧農組織，1990年；糧農組織，1995年修正】。
- 木材** 指有樹皮或無樹皮的圓木、鋸木、木片或棧板【糧農組織，1990年】。

## MULTILINGUAL INDEX OF PHYTOSANITARY TERMS

<b>English</b>	<b>Français</b>	<b>Español</b>
Additional declaration	Déclaration supplémentaire	Declaración adicional
Antagonist	Antagoniste	Antagonista
Area	Zone	Área
Area of low pest prevalence	Zone à faible prévalence d'organismes nuisibles	Área de escasa prevalencia de plagas
Authority	Autorité	Autoridad
Biological control (Biocontrol)	Lutte biologique	Control biológico
Biological control agent	Agent de lutte biologique	Agente de control biológico
Biological pesticide (Biopesticide)	Pesticide biologique (biopesticide)	Plaguicida biológico (bioplaguicida)
Buffer zone	Zone tampon	Zona tampón
Bulbs and tubers	Bulbes et tubercules	Bulbos y tubérculos
Certificate	Certificat	Certificado
Classical biological control	Lutte biologique classique	Control biológico clásico
Clearance (of a consignment)	Agrément (d'un envoi)	Aprobación (de un envío)
Commission	Commission	Comisión
Commodity	Marchandise	Producto básico
Commodity class	Catégorie de marchandise	Clase de producto básico
Commodity pest list	Liste d'organismes nuisibles d'une marchandise	Lista de plagas de productos básicos
Competitor	Compétiteur	Competidor

Compliance procedure (for a consignment)	Procédure de vérification de conformité (pour un envoi)	Procedimientos de verificación (para un envío)
Consignment	Envoi	Envío
Consignment in transit	Envoi en transit	Envío en tránsito
Containment	Enrayement	Contención
Contaminating pest	Organisme nuisible contaminant	Plaga contaminante
Contamination	Contamination	Contaminación
Control (of a pest)	Lutte (contre un organisme nuisible)	Control (de una plaga)
Controlled area	Zone contrôlée	Área controlada
Country of origin (of regulated articles other than plants and plant products)	Pays d'origine (d'articles réglementés autres que des végétaux et des produits végétaux)	País de origen (de artículos reglamentados que no sean plantas o productos vegetales)
Country of origin (of a consignment of plant products)	Pays d'origine (d'un envoi de produits végétaux)	País de origen (de un envío de productos vegetales)
Country of origin (of a consignment of plants)	Pays d'origine (d'un envoi de végétaux)	País de origen (de un envío de plantas)
Country of re-export	Pays de réexportation	País de reexportación
Cut flowers and branches	Fleurs coupées et rameaux	Flores y ramas cortadas
Debarking	Ecorçage	Descortezado
Delimiting survey	Prospection de délimitation	Encuesta de delimitación
Detection survey	Prospection de repérage	Encuesta de detección
Detention	Détention	Detención
Dunnage	Bois de calage	Madera para embalaje

Ecoarea	Ecozone	Ecoárea
Ecosystem	Écosystème	Ecosistema
Endangered area	Zone menacée	Área en peligro
Entry (of a consignment)	Entrée (d'un envoi)	Entrada (de un envío)
Entry (of a pest)	Entrée (d'un organisme nuisible)	Entrada (de una plaga)
Equivalence	Equivalence	Equivalencia
Eradication	Eradication	Eradicación
Establishment	Etablissement	Establecimiento
Establishment (of a biological control agent)	Établissement (d'un agent de lutte biologique)	Establecimiento (de un agente de control biológico)
Exotic	Exotique	Exótico
Field	Champ	Campo
Find free	Trouver exempt	Encontrar libre
Free from	Exempt	Libre de
Fresh	Frais	Fresco
Fruits and vegetables	Fruits et légumes	Frutas y hortalizas
Fumigation	Fumigation	Fumigación
Germplasm	Matériel génétique	Germoplasma
Grain	Grain	Grano
Growing medium	Milieu de culture	Medio de crecimiento
Growing season	Période de végétation	Período vegetativo
Harmonization	Harmonisation	Armonización
Harmonized phytosanitary measures	Mesures phytosanitaires harmonisées	Medidas fitosanitarias armonizadas

Host pest list	Liste d'organismes nuisibles à un hôte	Lista de plagas de un hospedero
Host range	Gamme de plantes hôtes	Rango de hospederos
Import permit	Permis d'importation	Permiso de importación
Import permit (of a biological control agent)	Permis d'importation (d'un agent de lutte biologique)	Permiso de importación (de un agente de control biológico)
Infestation (of a commodity)	Infestation (d'une marchandise)	Infestación (de un producto básico)
Inspection	Inspection	Inspección
Inspector	Inspecteur	Inspector
Interception (of a consignment)	Interception (d'un envoi)	Intercepción (de un envío)
Interception (of a pest)	Interception (d'un organisme nuisible)	Intercepción (de una plaga)
Intermediate quarantine	Quarantaine intermédiaire	Cuarentena intermedia
International Plant Protection Convention	Convention internationale pour la protection des végétaux	Convención Internacional de Protección Fitosanitaria
International Standard for Phytosanitary Measures	Norme internationale pour les mesures phytosanitaires	Norma internacional para medidas fitosanitarias
International standards	Normes internationales	Normas internacionales
Introduction	Introduction	Introducción
Introduction (of a biological control agent)	Introduction (d'un agent de lutte biologique)	Introducción (de un agente de control biológico)
Inundative release	Lâcher inondatif	Liberación inundativa
IPPC	CIPV	CIPF

ISPM	NIMP	NIMF
Legislation	Législation	Legislación
Lot	Lot	Lote
Micro-organism	Micro-organisme	Microorganismo
Monitoring	Suivi	Verificación
Monitoring survey	Prospection de suivi	Encuesta de verificación
National Plant Protection Organization	Organisation nationale de la protection des végétaux	Organización Nacional de Protección Fitosanitaria
Natural enemy	Auxiliaire	Enemigo natural
Naturally occurring	Présent naturellement	Presente naturalmente
Non-quarantine pest	Organisme non de quarantaine	Plaga no cuarentena
NPPO	ONPV	ONPF
Occurrence	Présence	Presencia
Official	Officiel	Oficial
Organism	Organisme	Organismo
Outbreak	Foyer	Brote
Parasite	Parasite	Parásito
Parasitoid	Parasitoïde	Parasitoide
Pathogen	Pathogène	Patógeno
Pathway	Filière	Vía
Pest	Organisme nuisible	Plaga
Pest free area	Zone exempte	Área libre de plagas
Pest free place of production	Lieu de production exempt	Lieu de production exempt Lugar de producción libre de plagas



Pest free production site	Site de production exempt	Sitio de producción libre de plagas
Pest record	Signalement d'un organisme nuisible	Registro de una plaga
Pest risk analysis	Analyse du risque phytosanitaire	Análisis del riesgo de plagas
Pest risk assessment	Evaluation du risque phytosanitaire	Evaluación del riesgo de plagas
Pest risk management	Gestion du risque phytosanitaire	Manejo del riesgo de plagas
Pest status (in an area)	Situation d'un organisme nuisible (dans une zone)	Situación de una Plaga (en un área)
PFA	ZE	ALP
Phytosanitary certificate	Certificat phytosanitaire	Certificado fitosanitario
Phytosanitary certification	Certification phytosanitaire	Certificación fitosanitaria
Phytosanitary legislation	Législation phytosanitaire	Legislación fitosanitaria
Phytosanitary measure	Mesure phytosanitaire	Medida fitosanitaria
Phytosanitary procedure	Méthode phytosanitaire	Procedimiento fitosanitario
Phytosanitary regulation	Réglementation phytosanitaire	Reglamentación fitosanitaria
Place of production	Lieu de production	Lugar de producción
Plant products	Produits végétaux	Productos vegetales
Plant quarantine	Quarantaine végétale	Cuarentena vegetal
Planting (including replanting)	Plantation (y compris replantation)	Plantar (incluye replantar)
Plants	Végétaux	Plantas
Plants for planting	Végétaux destinés à la plantation	Plantas para plantar

Plants in tissue culture	Végétaux en culture de tissus	Plantas en cultivo de tejidos
Point of entry	Point d'entrée	Punto de entrada
Post-entry quarantine	Quarantaine post-entrée	Cuarentena posentrada
PRA	ARP	ARP
PRA area	Zone ARP	Área de ARP
Practically free	Pratiquement Exempt	Prácticamente libre
Preclearance	Pré-agrément	Precertificación
Predator	Prédateur	Predador
Prohibition	Interdiction	Prohibición
Protected area	Zone protégée	Área protegida
Quarantine	Quarantaine	Cuarentena
Quarantine (of a biological control agent)	Quarantaine (d'un agent de lutte biologique)	Cuarentena (de un agente de control biológico)
Quarantine area	Zone de quarantaine	Área bajo cuarentena
Quarantine pest	Organisme de quarantaine	Plaga de cuarentena
Quarantine station	Station de quarantaine	Estación de cuarentena
Re-exported consignment	Envoi réexporté	Envío reexportado
Refusal	Refoulement	Rechazo
Region	Région	Región
Regional Plant Protection Organization	Organisation régionale de la protection des végétaux	Organización Regional de Protección Fitosanitaria
Regional standards	Normes régionales	Normas regionales
Regulated area	Zone réglementée	Área reglamentada
Regulated article	Article réglementé	Artículo reglamentado

Regulated non-quarantine pest	Organisme réglementé non de quarantaine	Plaga no cuarentenaria reglamentada
Regulated pest	Organisme nuisible réglementé	Plaga reglamentada
Release (into the environment)	Lâcher (dans l'environnement)	Liberación (en el medio ambiente)
Release (of a consignment)	Libération (d'un envoi)	Liberación (de un envío)
Restriction	Restriction	Restricción
Round wood	Grume	Madera en rollo
RPPO	ORPV	ORPF
Sawn wood	Bois scié	Madera aserrada
Secretary	Secrétaire	Secretario
Seeds	Semences	Semillas
Specificity	Spécificité	Especificidad
Spread	Dissémination	Diseminación
Standard	Norme	Norma
Stored product	Denrée stockée	Producto almacenado
Suppression	Suppression	Supresión
Surveillance	Surveillance	Vigilancia
Survey	Prospection	Encuesta
Technically justified	Techniquement justifié	Técnicamente justificado
Test	Analyse	Prueba
Transience	Situation transitoire	Transitoriedad
Transparency	Transparence	Transparencia
Treatment	Traitement	Tratamiento
Wood	Bois	Madera

## 國家圖書館出版品預行編目資料

國際植物防疫檢疫措施標準 第五號，一九九九年，  
植物防疫檢疫詞彙 =International standers of phytosanitary measures. No. 5, 1999,  
Glossary of phytosanitary terms / 許昭元，呂斯文主編；陳秋男編譯

臺北市：農委會動植物防檢局，民 91

92 面；15 x 21 公分

(食品安全檢驗與動植物防疫檢疫措施協定叢書；3)

中英對照

含參考書目及索引

ISBN 957-01-1316-2(平裝)

1. 植物 - 檢疫

433.71

91010348

食品安全檢驗與動植物防疫檢疫措施協定叢書 (三)

國際植物防疫檢疫措施標準第五號

# 植物防疫檢疫詞彙

發行人：李金龍

出版：農委會動植物防疫檢疫局

策劃：葉瑩

主編：許昭元 呂斯文

總審定：陳秋男

校對：李婉如

電話：(02) 2343-2081

傳真：(02) 2397-1791

發行日期：中華民國九十一年六月

發行地址：台北市重慶南路二段 51 號九樓

設計印刷：耘匠設計有限公司

定價：新台幣 100 元

**BAPHIQ: 111-091-05-092**

**ISBN: 957-01-1316-2**

**GPN: 1009101719**